



33^e

MAI DU THEATRE

ANTZERKIAREN MAIATZA

MAIATZAK
19-21
MAI 2017
HENDAIA



Licence N° 6419 17 - T1

www.theatre-des-chimeres.com

www.537718.org

AU PROGRAMME

VENDREDI 19 MAI

- 17h00 "Mon prof est un troll" Collectif Os'o Joncaux
18h00 "Alter ego" NyangaZam Cie Gaztelu Zahar
19h00 "Dames de France" Les Sœurs Goudron Fronton Gaztelu
21h00 "Jokoz kanpo" Borobil Teatroa Chap. Gaztelu

SAMEDI 20 MAI

- 11h30 "Mon prof est un troll" Collectif Os'o Dongoxenia
15h00&18h45 "El fin de las cosas" Doos Colectivo Gaztelu Zahar
15h00&18h45 "Ça va valser" Les Rustines de l'Ange & 21h15 Gaztelu Zahar
16h00 "Quatuor Tour des Anges" Les Pièces Jointes Fronton Gaztelu
17h30 "Mon Prof est un Troll" Collectif Os'o Préau Éc. Ville
19h30 "Ma vie de grenier" Carnage Productions Chap. Gaztelu
22h00 "Sodade" Cirque Rouages Fronton Gaztelu

DIMANCHE 21 MAI

- 11h30 Danses basques Mutxiko Elkartea Gaztelu Zahar
15h00 "Azken Itzulia" Théâtre des Chimères Préau Éc. Ville
16h00 "The King of the Kingdom" Cie Bruitquicourt Chap. Gaztelu
17h30 "Electre" Humani Théâtre Fronton Gaztelu
18h45 "Les Achilles" Tango Sumo Gaztelu Zahar
19h15 "L'odeur de la sciure" Les P'tits Bras Fronton Gaztelu

SAMEDI 27 MAI

- 19h00 Ateliers Pré Ados et Ados Th. des Chimères Mendi Zolan

DIMANCHE 28 MAI

- 17h00 Atelier Adultes Théâtre des Chimères Mendi Zolan



À Gaztelu,
installation du
Village
des Enfants
réalisée par
l'association

Les Petites Têtes
dans les Nuages.

Vendredi 19 mai
à 18h30
Ouverture du
Village
avec surprises !

Le week end,
à partir de 14h30
Ouverture
du Village
avec
La Cie Katakarak

Les Peintres
Nomades

Les Mystérieuses
Coiffures



EGITARRAUA

MAIATZAREN 19a - OSTIRALA

| | | |
|-------|-------------------------------------|-----------------------|
| 17:00 | "Mon prof est un troll" Os'o Taldea | Joncaux Auzoa |
| 18:00 | "Alter ego" NyangaZam Taldea | Gaztelu Zahar |
| 19:00 | "Dames de France" Les Sœurs Goudron | Gaztelu Zahar |
| 21:00 | "Jokoz kanpo" Borobil Teatroa | Gazteluko oihal-etxea |

MAIATZAREN 20a - LARUNBATA

| | | |
|----------------------|---|-----------------------|
| 11:30 | "Mon prof est un troll" Os'o Taldea | Dongoxenia Auzoa |
| 15:00/18:45 | "El fin de las cosas" Doos Colectivo | Gaztelu Zahar |
| 15:00/18:45 21:15 | "Ça va valser" Les Rustines de l'Ange | Gaztelu Zahar |
| 16:00 | "Quatuor Tour des Anges" Les Pièces Jointes | Gaztelu Zahar |
| 17:30 | "Mon Prof est un Troll" Os'o Taldea | Hiri Eskolako aterbea |
| 19:30 | "Ma vie de grenier" Carnage Productions | Gazteluko oihal etxea |
| 22:00 | "Sodade" Cirque Rouages | Gaztelu Zahar |

MAIATZAREN 21a - IGANDEA

| | | |
|-------|---|-----------------------|
| 11:30 | "Euskal dantzak" Mutxiko Elkarte | Gaztelu Zahar |
| 15:00 | "Azken Itzulia" Chimères Taldea | Hiri Eskolako aterbea |
| 16:00 | "The King of the Kingdom" Bruitquicourt | Gazteluko oihal-etxea |
| 17:30 | "Electre" Humani Théâtre | Gaztelu Zahar |
| 18:45 | "Les Achilles" Tango Sumo | Gaztelu Zahar |
| 19:15 | "L'odeur de la sciure" Les P'tits Bras | Gaztelu Zahar |

MAIATZAREN 27a - LARUNBATA

| | | |
|-------|---|-------------|
| 19:00 | Tailerrak (Haurrak & gazteak) Chimères Taldea | Mendi Zolan |
|-------|---|-------------|

MAIATZAREN 28a - IGANDEA

| | | |
|-------|------------------------------------|-------------|
| 17:00 | Tailerra (Helduak) Chimères Taldea | Mendi Zolan |
|-------|------------------------------------|-------------|



"Haurren herrixka"

"Les Petites Têtes dans les Nuages" taldearen asmakizunarekin

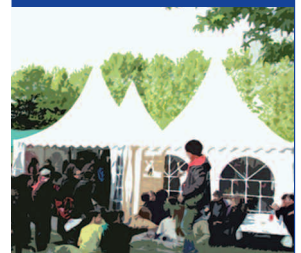
Maiatzaren 19a Ostirala Idekidura 18:30an

Maiatzaren 20an eta 21an Larunbata eta Igandea 14:30etik goiti

Katakarak Taldea

Les Peintres Nomades Taldea

Les Mystérieuses Coiffures Taldea



EDITORIAL

Le **Mai du théâtre** représente un temps fort de notre vie culturelle. Les arts de la rue sont par essence le symbole d'une culture accessible à tous.

Au fil des années, ce festival a su évoluer pour être au plus proche de tous les publics. La programmation diversifiée, la présence des associations, et cette année, une nouveauté avec un espace dédié aux enfants, contribuent à un esprit de village où toutes les générations se retrouvent pour partager des instants privilégiés.

Aller au plus près des publics se traduit aussi par la programmation dans les quartiers ou dans les établissements de santé comme l'Hôpital Marin ou le Nid Marin.

Le **Mai du Théâtre** véhicule les valeurs de partage, d'ouverture d'esprit, de solidarité et de vivre ensemble, socle de l'action de notre équipe municipale.

Ce travail, initié il y a plus de 30 ans par la compagnie des Chimères, et sous l'impulsion d'une élue déterminée, Marie-Hélène Errecart, constitue la mémoire vivante d'une volonté politique de donner toute sa place à la culture.

Le monde artistique rend notre société plus tolérante et nos consciences plus éveillées. C'est la responsabilité de tous de préserver cette richesse.

Bon festival à toutes et à tous !

Christelle Cazalis
Maire-Adjointe aux Affaires Culturelles

REMERCIEMENTS

Nous remercions tout particulièrement les Services Techniques de la Ville, l'Office de Tourisme, le Centre de Vacances Azuréva, les restaurants "L'Embata" et le "Bakarxoko", le Centre Social Denentzat.

SAR HITZA

Antzerkiaren Maiatza gure bitzta kulturalaren momentu nagusia da. Karrikako arteak, funtsean, denen eskuko kultura baten sinboloak dira.

Urteetan zehar, jaialdi horrek aitzina joatea lortu du, publiko guztiengana hurbiltzeko gisan. Hainbat gauzei esker, hala nola programazio anitza, elkarteen parte hartzea, eta aurtengo berritasuna, hots haurren txokoa, sortzen dugu "herrixka espiritua", non belaunaldi guztiak elkartzen diren, une bereziak partekatzeko.

Auzoetan edo osasun establimenduetan (Nid Marin edo Itsas Ospitalean) ikuskizunak eskaintzea, hau da ere publiko guztiengana hurbiltzea.

Antzerkiaren Maiatza jaialdiak gure udal taldearen ekintzen oinarriak diren partekatze, gogo zabaltasun, elkartasun eta elkar bitzite baloreak daramatza.

Duela 30 urte baino gehiago, Chimères antzerki taldeak zuen lan hori hasi, Marie-Hélène Errecart hautetsi deliberatuak akuilaturik, eta gaur egun, kulturari bere leku osoa emateko borondate politiko baten memoria bizia osatzen du.

Artearen munduak gure gizartea toleranteagoa, eta gure kontzientziak erneagoak egiten ditu. Denon erantzukizuna da aberastasun hori babestea.

Jaialdi on denei!

Christelle Cazalis
Kultura Auzapezordea



Milesker berezi bat, Herriko teknika zerbitzueri, Turismo bulegoari, Azureva opor zentruari, Embata eta Bakarxokoari, Denentzat sozial zentruari.

Mon prof est un Troll - COLLECTIF OS'O



Théâtre
À partir de 8 ans
Durée : 50 mn
GRATUIT

Alice et Max, deux (terribles) enfants, n'ont de cesse de poser à leur directrice d'école cette question obsédante : « Pourquoi ? » au point qu'elle doive se faire remplacer par... M. Arrgghh, un troll qui soumet très vite toute l'école à son autorité. Mais Alice et Max vont organiser la résistance... Sous l'humour et l'originalité du récit de Dennis Kelly, se cache une réflexion sur la figure du monstre, sur les rapports enfants/adultes ou sur l'organisation collective d'une résistance face à une domination.

Heldu orduko, inondik ateratutako troll batek bere larderia inposatzen dio ikasetxe osoari. Ahal guziak erabiliz, Alice eta Max ikasle ikaragarriek horren aurka borrokatzen entseatuko dira.

Un troll surge de la nada e impone su autoridad en un colegio, a alumnos y a profesores. Alicia y Max, dos niños (terribles), intentan oponerse con todos los medios.

De Dennis Kelly (Traduction Philippe Le Moine et Pauline Sales), Éditions L'Arche (L'Arche est agent de la pièce représentée)

Création collective

Avec : Bess Davies, Baptiste Girard, Tom Linton

Dramaturgie : Aurélie Armellini

Costumes et accessoires : Marion Guérin

Photo : Frédéric Desmesure

Vendredi 19 mai - 17h00 - JONCAUX
Samedi 20 mai - 17h30
PRÉAU ÉCOLE VILLE



Danse
Tout Public
Durée : 20 mn
GRATUIT

Alter ego - Cie NYANGAZAM

Le spectacle « **Alter Ego** » est le fruit de la rencontre entre deux artistes, danseurs chorégraphes aux parcours différents, respectivement directeurs des compagnies Oldarra et NyangaZam.

Deux hommes, deux parcours, deux danses, de là est née une partition pour jeu de jambes, entre danse basque et danse afro contemporaine.

Bi gizon, bi ibilbide, bi dantza, euskal eta afrika dantza garaikidearen arteko hanka jolasa.

Dos hombres, dos rutas, dos danzas: de ahí nació una partitura para juego de piernas, entre danza vasca y danza afro-contemporánea.

Chorégraphie et interprétation : Kepa Aguirre et Zam Ebale

Musiciens : Gotzon et Ortzi Hegoas

Création : Sorkuntza

Photo : Federico Ariu

Vendredi 19 mai - 18h00 - GAZTELU ZAHAR

Dames de France - LES SOEURS GOUDRON

Raffinement, distinction, grâce et élégance. Pour la première fois chez vous, cinq des plus belles Dames de France sont réunies. Elles n'ont qu'un but : conquérir votre cœur ... À elles d'être plus performantes que leurs adversaires pour briguer le titre ultime de "**Dame De France**". La compétition s'annonce rude. Des larmes, du voyeurisme, de la manipulation, de l'exhibition

Musika komedia doinu batzuekin, fintasan, grazia eta dotoreziarekin, bost « Frantziako Andere » hoiak gure gaurko gizarteak dakarren pentsaera okaztagarria sakatzen digute.

Con aires de comedia musical, con finura, gracia y elegancia, estas cinco "Damas de Francia" nos dejan entrever la parte nauseabunda que amenaza a nuestra sociedad.

Écriture et interprétation : Emilie Bonnaud, Géraldine Bitschy, Cécile Hanriot, Elodie Happel, Amélie Lacaf, Noémie Lacaf

Co-auteurs : Emilie Happel, Elodie Bay

Regards extérieurs : Laurent Lecoultre (Cie Les Batteurs de Pavés) et Stanislas Hilairt (Cie Joseph K) et Florence Laude

Régie : Vivien Durand

Photo : Pauline Maziou

**Vendredi 19 mai - 19h00
FRONTON GAZTELU ZAHAR**

Jokoz Kanpo - BOROBIL TEATROA

Le football est immense, merveilleux... Il apprend la vie en groupe, l'ivresse de la victoire comme l'humilité en cas de défaite. Il déchaîne les passions et rassemble par milliers les supporters dans les stades. Manu et Mikel se connaissent depuis toujours et ils vivent la finale... qu'ils veulent gagner bien entendu !

Football jokoa handia da, miresgarria ... Manu eta Mikel aspaldiko lagunek finala jolastu nahi dute... eta noski irabazi.

El fútbol es inmenso, maravilloso... Manu y Mikel se conocen desde siempre y quieren llegar a la final... y ganar ¡claro!

Auteurs : Mikel Pagadizabal, Nagore Aranburu, Anartz Zuazua

Mise en scène : Anartz Zuazua

Avec : Joseba Apaolaza, Asier Sota, Anartz Zuazua

Musique : Ignacio Perez Marin

Costumes : Nagore Dendariarena

Scénographie : Josean Perez, Iñaki Iriondo

Lumière : Carlos Salaberri

Photo : Borobil Teatroa

**Théâtre en euskara
surtitré français
Tout Public
Durée : 60 mn**

**Vendredi 19 mai - 21h00
CHAPITEAU GAZTELU ZAHAR**



El fin de las cosas - DOOS COLECTIVO



Danse
contemporaine
Tout public
Durée : 20 mn

CRÉATION
GRATUIT

Samedi 20 mai - 15h00 & 18h45
GAZTELU ZAHAR

Projet sélectionné par le dispositif "**Karrikan**" dont la vocation est d'impulser la création et la diffusion des artistes émergents du Pays-Basque. Un spectacle de danse contemporaine qui tourne autour de nos relations et parle d'inertie, des fragilités, de ce que nous taisons...

« **Karrikan** » baliabideari esker hautatua izan den egitasmoa da, baliabide horrek Euskal Herriko « **Karrika Arte** » arloan ari diren talde berrien sorkuntza eta hedapena bulztatzea duelarik helburu. Gure harremanak gaitzat hartuz, dantza garaikide ikuskizun bat.

Projecto seleccionado por "**Karrikan**", cuya vocación es impulsar la creación y la difusión de artistas emergentes de Euskadi en Artes de calle. Un espectáculo de danza contemporánea sobre nuestras relaciones.

Création, textes et direction : Eva Guerrero

Interprétation : Garazi López de Armentia et Aritz López

Chorégraphie : création collective

Oeil extérieur : Ana Vallés

Musique : Ainara LeGardon

Régie son : Xabier Erkizia

Costumes : Begoña Díaz

Mise en scène : Alexandra Martínez

Conception lumières : Arantza Heredia

Ça va valser - LES RUSTINES DE L'ANGE



Spectacle musical
Tout public
Durée : 45 mn
GRATUIT

Vendredi 19 mai - 11h00 Nid Marin / 14h30 - Hôpital Marin (rés. aux résidents)
Samedi 20 mai - 11h00 - Maison de retraite (réservé aux résidents)
Samedi 20 mai - 15h00 - 18h45 & 21h15 - GAZTELU ZAHAR

De Led Zeppelin à Marc Perrone en passant par Madness et Bourvil, **Ça Va Valser** revisite l'accordéon et enflamme le bitume. **Ça Va Valser** joue dans la rue pour ceux qui veulent danser, ceux qui veulent regarder, ceux qui veulent écouter...

Karrika taldea, dantzan aritu, edo begiratu, edo entzun nahi dutenentzat...

Este grupo toca música en la calle para los que quieren bailar, los que quieren mirar, los que quieren escuchar...

De et avec : Léo Haag, Aude Combettes,

Géraldine Pignol, Frédéric Labasthe, Christine Spraul

et Séverine Bruniaua

Regard Chorégraphique : Anne Reyman

Le Quatuor de la Tour des Anges Cie LES PIÈCES JOINTES



Quatuor
humoristique
Tout public
Durée : 75 m
GRATUIT

Spectacle a cappella dans lequel quatre personnages décalés revisitent, avec enthousiasme et finesse, un répertoire varié de standards inscrits dans la mémoire collective : de Beethoven à Abba, en passant par le slam... Une belle mixité des voix au service d'une qualité musicale et d'un lyrisme empreints d'humour.

Ahots nahasketa ederra kalitatezko musika eta umorez betetako lirismo baten zerbitzari.

Voces mixtas al servicio de la calidad musical y de un lirismo humorístico.

Samedi 20 mai - 16h00
FRONTON GAZTELU ZAHAR

Mise en scène : Jérôme Martin

Ténor : Stéphane Detrain,

Baryton : Michel Autier,

Soprano : France Turjmann (ou Cécile Bayle)

Alto : Dominique Mene (ou Sophie Etcheverry)

Photo : Christine Amat

Ma vie de grenier CARNAGE PRODUCTIONS



Théâtre
Tout Public
Durée : 60 mn

Gaëtan Lecroteux, aîné du célèbre fabricant d'aspirateurs Electrolux est jovial, philosophe, maladroit et rarement à la bonne place. Aujourd'hui, son stand est prêt, c'est l'heure du vide-grenier ! Malheureusement, il a une semaine d'avance... Qu'à cela ne tienne, il tentera de se débarrasser de son passé en évoquant les souvenirs d'une jeunesse volée et d'une vie désuète.

Entre clowneries, chutes et lancers de couteaux, Gaëtan nous fait rire et nous émeut, vraiment.

Konfiantza abusuz, handinahikeriaz eta bere gisakotasunaz biktima den pertsonaia adierazten duen satiroa.

Un personaje, víctima de su propia bondad, evoca de manera satírica los abusos y el arrivismo que sufre.

**De et avec Stéphane Filloque
Production Carnage Production**

Photo : Jean-Pierre Estournet

Samedi 20 mai - 19h30 - **CHAPITEAU GAZTELU ZAHAR**

Sodade - CIRQUE ROUAGES

Les soirs de tempête, un homme exilé se rapproche du bord de mer pour réveiller de lointains souvenirs. Sur un câble infini tendu entre deux immenses roues, quatre acrobates, funambules ou trapézistes évoluent, comme les vagues d'un temps passé qui revient et repart sans cesse. Un rêve éveillé conté par une chanteuse et un contrebassiste, comme une fable circassienne sur une structure unique.

Bi errota erraldoien artean lotu kable mugagabe baten gainean, lau akrobata, soka-dantzari eta trapezista hara-honaka ibilki dira iragan denbora baten uhain batzuen antza.

Cuatro acróbatas, funámbulos o trapezistas, se desplazan sobre un cable infinito tendido entre dos ruedas inmensas, como las olas de un tiempo pasado que va y viene sin cesar.



Cirque
Tout public
Durée : 50mn
GRATUIT

Photo : © E+N

Création collective. Sur une idée originale d'Aurélien Prost

Mise en scène : Julien Athonady et Christian Lucas

Avec : Aurélien Prost (funambule), Mariona Moya (funambule et fildefériste), Jordi Montmany et Sarah Babani (trapézistes sur câble)

Musiciens compositeurs : Maël Oudin (contrebassiste) et Anouk Germser (voix)

Régie générale et son : Clément Agate - Régie lumière : Rémi Athonady


Machiniste, cordiste : Emilien Agate

Costumière : Camille Lacombe et Laure Hieronymus

Diffusion : Zélia Clamgirand

Samedi 20 mai - 22h00
FRONTON GAZTELU ZAHAR

Azken Itzulia THÉÂTRE DES CHIMÈRES



Dans un petit village, le vieil Aldébaran, en tenue de cycliste à l'ancienne, vélo à la main, attend son enfant, un enfant caché jusqu'à ce jour... Une course cycliste qui prend l'allure d'une initiation à la vie, une histoire touchante de transmission au carrefour du réalisme et nichée au creux de la nature.

Biziaren inimizio baten itxura hartzen duen bizikleta lasterketa bat, transmisio hunkigarri bat errerealismoaren bidekurutzean eta naturaren altzoan.

Una carrera ciclista con toques de iniciación a la vida, una historia entrañable de transmisión entre un abuelo y su nieto, entre realismo y naturaleza.

Mise en jeu : Jean-Marie Broucayet et Catherine Mouriec

Avec : Txomin Héguy, Patxi Uzcudun

Composition musicale : Jesus Aured

Musique en direct : Jean-Christian Irigoyen

Costumes, scénographie, accessoires : Sophie Bancon, Annie Onchalo

Régie technique : Pantxo Claverie

Construction décor : Vincent Gadras

Photo : Guy Labadens

Dimanche 21 mai - 15h00
PRÉAU ÉCOLE VILLE

Théâtre
en euskara
à partir de 8 ans
Durée : 60 mn
GRATUIT

The King of the Kingdom

La reconquête du pouvoir

Cie BRUITQUICOURT



Théâtre/Clown
Tout public
Durée : 50 mn

Au panthéon des rois-fous, entre Ubu-Roi et Richard III, voici un roi tout en démesure, aussi éphémère que son maquillage. Une mise en abîme grotesque du pouvoir politique, à travers la folie d'un clown mégalomane, entouré d'un musicien intérimaire et d'une assistante dépassée.

Tarteka ari den musikari batek eta arrunt gaintitua den laguntzaile batek inguratutik, pailaso magalomano batek botere politikoa molde groteskoan peko errekaratzen du.

La puesta en abismo del poder político a través de la locura de un payaso megalómano, acompañado de un músico suplente y de una ayudante desbordada.

Luc Miglietta à l'affabulation royale

Estelle Sabatier à la manipulation des foules

Olivier Merlet et Emmanuel Valeur en alternance à la gesticulation musicale

Photo : Fabrice Bueno

Dimanche 21 mai - 16h00
CHAPITEAU GAZTELU ZAHAR

Electre - HUMANI THÉÂTRE



Théâtre
déambulatoire
à partir de 12 ans
Durée : 60 mn
GRATUIT

Electre attend le retour de son frère pour se venger de sa mère et de son beau-père qui ont assassiné leur père et pris le pouvoir à Mycènes.

Un choeur de sept acteurs nous entraîne dans une déambulation menée tambour battant. Le jeu est brut et épuré. Les mouvements sont énergiques et chorégraphiés, la musique passe des chants antiques à des rythmes violents d'aujourd'hui. Un théâtre de proximité percutant, un récit fondateur plus actuel que jamais.

Zazpi aktorek osatutako koroak ibilaldi bizkor batean eramanez gaituzte. Hurbileko antzerki zorrotz bat, gaurkotatutako handiko oinarriko kontakizuna.

Un coro de siete actores nos arrastra hacia un recorrido con mucho ritmo. Un teatro cercano e impactante, un relato fundador siempre actual.

Mise en scène : Marine Arnault

Avec : Jérôme Benest, Florence Bernard, Thierry Capozza, Cécile Combredet, Guillaume Guerin, Didier Lagana, Mathieu Maisonneuve

Chorégraphe : Mathieu Maisonneuve, Carmela Acuyo

Musique : Camille Simeray, Sam Burguiere

Textes des chants en occitan : Emmanuel Isopet

Costumes : Marianne Mangone

Lumière et Bande Son : Gaby Bosc

Photo : M. Ginot

Dimanche 21 mai - 17h30
FRONTON GAZTELU ZAHAR

Les Achilles - Cie TANGO SUMO



Danse
Tout public
Durée : 25 mn
GRATUIT

Trois danseurs dialoguent autour de l'équilibre des forces. Au sein d'une mêlée lourde mais fluide, ils s'offrent leur poids en mouvement, dans des corps-à-corps lents et originaux où leurs souffles s'accordent parfois. Dans ces mouvements perpétuels, se tisse la danse qui elle-même tisse le lien.

Hiru dantzari indarren orekaz eztabadutzen ari dira. Etengabeko mugimendu hoietan, ehuten da dantzan, honek lotura ehuten duela.

Tres bailarines dialogan sobre el equilibrio de fuerzas. Con este movimiento perpetuo se teje la danza que teje a su vez los lazos.

Danseurs : Renaud Djabali, Franck Guiblin, Alexandre Leclerc
Chorégraphe : Olivier Germser
Musicien : Romain Dubois
Costumière : Aude Gestin
Photo : Tango Sumo

Dimanche 21 mai - 18h45
FRONTON GAZTELU ZAHAR

L'odeur de la sciure - Les P'TITS BRAS



Cirque aérien
Tout public
Durée : 60 mn
GRATUIT

Cinq artistes-acrobates, voltigeurs, équilibristes et jongleurs, nous entraînent avec humour au cœur des années 1900, dans des pirouettes acrobatiques étonnantes de haut niveau qui chavirent les cœurs. Référence au temps qui passe, aux madeleines de Proust de nos sens, au cirque de nos aïeux.

Bost artista-akrobata, aire ibilkari, ekilibrista eta esku-karik 1900 urteetan gaindi umorearekin eramaten gaituzte.

Cinco artistas acróbatas, volatineros, equilibristas y malabaristas nos transportan con humor a la época de 1900.

Mise en scène : Christophe Thellier
Avec : Sophie Mandoux (trapéziste, voltigeuse)
Raphaël Gacon (porteur)
Birta Benonysdottir (équilibriste, voltigeuse, trapéziste, acrobate)
Mark Dehoux (jongleur, musicien, clown, roue-cyriste)
Yldor Llach (porteur)
Technicien: Nicolas Cautain
Costumes : Anne Jonathan
Musique : Mark Dehoux
Réalisation de la structure : Cenic Construction
Photo : Lionel Audinet

Dimanche 21 mai - 19h15
FRONTON GAZTELU ZAHAR

LE VILLAGE DES ENFANTS

Nouveau

Venez découvrir pour la première année le **Village des Enfants** !
Votre petite tête sera dans les nuages !

Un Village au Mystérieux décor, créé spécialement pour vous offrir du rêve et de la poésie urbaine...

Il vous faudra entrer par une toute petite porte, fermer les yeux et plonger dans un Étrange univers !!!

Au programme : des ateliers créatifs, une tente à lire, des contes, un bar à bonbons, etc.

Vous pourrez découvrir également :

La Cie Katakarak "Els recicloperats" : des jeux complètement insolites : une collection originale itinérante de 18 jeux, construits et inventés avec des matériaux recyclés.

Les Peintres Nomades : deux maquilleuses, deux créatures, hautes en couleur, déambulent parmi la foule. Sur leurs hanches se balancent toutes les couleurs du monde.

Les Mystérieuses Coiffures (uniquement le dimanche) : le mystérieux coiffeur fait apparaître accessoires insolites, fleurs, oiseaux et papillons qui viennent en quelques minutes se poser sur votre tête.

Herri bat misterioski irudikatua, ametsa pizteko bereziki eraikia. Egitarauan : sorkuntza tailerrak, irakurtzeko oihaletxe bat, ipuinak, goxoki ostatu bat, joko bitxiak, makillatze gunak...

Un Pueblo con decorado misterioso, creado especialmente para los sueños de los niños. Con talleres de creación, la tienda de los cuentos, el bar de los caramelos, maquillajes, juegos especiales...

Mise en espace: **Christophe Pavia**
Assisté de Nicolas Argudin, Mélanie Spettel, Adam Bigeard.

Et toute l'équipe de bénévoles de l'association " Les Petites Têtes dans les Nuages " .

Un grand merci à l'artiste Jean-Claude Cimelière.



Vendredi 19 mai - 18h30 - Ouverture du Village avec des surprises !
Samedi 20 mai et dimanche 21 mai à partir de 14h30 - GAZTELU ZAHAR

Pour découvrir et apprécier le travail des amateurs,
nous consacrons cette année un week end entier
aux ateliers du Théâtre des Chimères.

ATELIERS CHIMERES

"Disparitions sur scène" de Jean-Pierre Duru - par le Groupe Pré Ados



Photo Guy Labadens - Mai 2016

A l'occasion de l'un de ses rêves aventureux, le détective Paul X est sollicité par la direction d'un théâtre pour retrouver deux personnages qui ont disparu mystérieusement.

Paul X mène son enquête en interrogeant tout le personnel du théâtre en passant du régisseur à l'auteur, du metteur en scène aux comédiens. Il découvre à cette occasion le monde du théâtre et sa magie. Chacune ou chacun des protagonistes a pu faire disparaître les personnages.

Mais pour quelles raisons ? C'est à cette enquête dans les coulisses d'un théâtre à laquelle le public est convié.

Avec : Alain Arsuaga, Beñat Ausin, Vitalie Béné, Naroba Catalan, Jihen Djoumad, Sérine Djoumad, Mikele Garro, Ian Gonzalez, Ibai Gutierrez, Sienna O'Toole, Firdawss Sanhaji Tamouh, Egoi Ugartemendia, Markel Ugartemendia, Maia Vidal, Natalia Zabala.

"Cendrillon" de Joël Pommerat - par le Groupe Ados



Photo Guy Labadens - Mai 2016

Ici, Cendrillon s'appelle Sandra et elle croit comprendre, dans les dernières paroles de sa mère mourante, qu'elle doit penser à elle toutes les cinq minutes sous peine de la voir mourir vraiment. Comment cette Très Jeune Fille parviendra-t-elle à se libérer de cette promesse et à vivre sa vie ?

Avec : Beñat Bercianos, Jérémy Bouillaud, Morgane Bouillaud, Ismaël Chendry Debba, Antonio Cugno, Sanaé Durand-Cellier, Ana Elizalde, Katherine Garmendia, Leire Gonzalez, Clara Orlando, Naiara Pardo, Jade Tomassini, Kenzo Tomassini.

"Histoires de famille" par le Groupe Adultes

Extraits de *Portrait de famille* de Denise Bonal, *La pose* de Carole Fréchette, *Starting-blocks* de Luc Tartar.



La famille, c'est comme les godasses, plus elles vous serrent et plus elles vous font mal.

(Ettore Scola, film *Affreux, sales et méchants*, 1976.)

Avec : Delphine Alpin-Ricaud, Nicolas Argudin, Romain Benoît, Lison Boué de Lapeyrère, Carole Daubas, Natacha Dupuy-Scordamaglia, Lander Garro, Maria Lopez Arzac, Mirari Manterola, Claude Muller, Maixo Pascassio, Claudine Ronssin, Marie-Jeanne Roussel, Mamen Solanas, Kepa Ugartemendia.

Samedi 27 mai - 19h00 - Groupes Pré Ados et Ados

Dimanche 28 mai - 17h00 - Groupe Adultes

ESPACE CULTUREL MENDI - ZOLAN

Mendi-Zolan ne disposant que de 160 places, nous vous conseillons de prendre vos billets à l'avance au Service Culturel.

Tél : 05 59 48 30 49

culture@hendaye.com - www.hendaye.com

www.theatre-des-chimeres.com

Mentions complémentaires

COLLECTIF OS'O

Production déléguée : Collectif OS'O.

Accueil en résidence aux Découvertes – Théâtre des Chimères en collaboration avec le Conseil Régional d'Aquitaine.

Coproduction : Le Carré-Les Colonnes, scène conventionnée, Saint Médard-en-Jalles & Blanquefort / Théâtre Ducourneau, Scène conventionnée – Agen / le Gallia Théâtre, Scène conventionnée – Saintes.

© L'Arche Editeur

Cie NYANGAZAM

La compagnie Nyangazam collabore avec différents opérateurs culturels et socio-professionnels belges et européens. (Wallonie-Bruxelles International.be, Fédération Wallonie Bruxelles, Lotto, Art Fusion, Africalia Belgium, La Vènerie, PianoFabriek CulturenCentrum, Ti Suka, Yantra).

Cie LES SOEURS GOUDRON

Partenaires : C.N.A.R Le Fourneau à Brest (29), C.N.A.R Le Citron Jaune à Port-Saint-Louis-du-Rhône (13), C.N.A.R Quelques p'Arts... à Boulieu-lès-Annonay (07) C.N.A.R Le Boulon à Vieux Condé (59), Môm'Théâtre à Rombas (57), Maison de Quartier Coluche à Romans (26). Région Rhône-Alpes, Conseil Général de la Drôme.
SPEDIDAM

BOROBIL TEATROA

Avec le soutien du Gouvernement Basque (département éducation, politique linguistique et culturelle).

DOOS COLECTIVO/EVA GUERRERO

*Avec l'aide du Département Culture du Gouvernement Basque - production danse
Projet sélectionné dans le cadre de KARRIKAN
Résidences artistiques : Kultur Leioa, Nov. 2016. Bayonne, MarS 2017.
Harrobia Bilbao, Avril 2017. Hendaye, Mai 2017.*

THÉÂTRE DES CHIMÈRES

Avec le soutien des Villes d'Hendaye, de Biarritz, d'Anglet, de Bayonne, le Département des Pyrénées-Atlantiques, Nouvelle Aquitaine.

Pour Azken Itzulia : Agglomération Sud Pays Basque - Urrugne, Scène de Pays Baxe Nafarroa Herri Antzokia Communauté de Communes Garazi-Baigorri Herri Elkargoa, Lacaze aux Sottises - Orion, Hameka – Communauté de Communes Errobi, Institut Culturel Basque/EKE - Ustaritz, Centre Culturel Lugaritz Donostia 2016 /Mugalariaik – Saint-Sébastien.

CIRQUE ROUAGES

La Compagnie bénéficie du dispositif d'accompagnement à la structuration 2015-2017 du Conseil régional Alsace-Champagne-Ardenne-Lorraine.

Avec le soutien financier du Conseil Régional d'Alsace-Champagne-Ardenne-Lorraine et du Conseil Général de la Meuse.

Coproductions : Association Cirque En Lorraine, Théâtre Transversales-Scène conventionnée cirque-Verdun.

Coproductions et accueils en résidence : Nil Obstrat-Centre de Création Technique et Artistique dédié aux Arts de la Rue-Saint-Ouen-l'Aumône, Parc du haut-fourneau U4-Lieu artistique-Uckange Communauté d'agglomération du Val de Fensch.

Soutiens et accueils en résidence : La Verrerie d'Alès-Pôle National Cirque Languedoc-Roussillon-Alès, Cie Azimuts/CCOUAC-Pôles d'avenir-Ecurey, Théâtre Europe-La Seyne-sur-mer, Pôle National Cirque Méditerranée-Marseille, Collectif Zo prod.

HUMANI THÉÂTRE

Co-production : Le Sillon – Scène conventionnée pour le théâtre dans l'espace public à Clermont l'Hérault et dans le Clermontois (34), La Vache qui Rue – Moirans en Montagne (39), Communauté de Communes du Pays Grand Combien - La Grand Combe (30), Communauté de Communes Avants-Monts du Centre Hérault - Magalas (34), ATP d'Uzès (30) – Conseil Général du Gard // Résidence de création au Collège Lou Redounet d'Uzès, EPCC du Pont du Gard (30), Ville de Béziers (34),

Avec l'aide à la résidence du département de l'Hérault et de l'EPIC du domaine d'O – Montpellier,

Avec le soutien de LA DIAGONALE Languedoc Roussillon, Réseau en Scène Languedoc-Roussillon, Région Languedoc-Roussillon, SPEDIDAM.

TANGO SUMO

Soutien : Co-production et aide à la création : l'Espace du Roudour Centre Culturel l'Intervalle, Centre culturel l'Hermine.

Soutiens : la DRAC Bretagne, le Conseil Régional Bretagne, le Conseil Général du Finistère, Morlaix Communauté, les villes de Morlaix et Saint-Martin-des-Champs.

Soutien financier de Spectacle Vivant en Bretagne.

Cie LES P'TITS BRAS

Soutien : Co-production : L'atelier du Trapèze (France). Avec le soutien de la DRAC Rhône-Alpes et de la Fédération Wallonie-Bruxelles.

Résidences : CIRCa, Pôle National des Arts du Cirque / La Cascade, Maison des Arts du Clown et du Cirque / La Grainerie / Centre Culturel du Brabant Wallon / Nil Admirari / La Gare à Coulisses / La Griotte, Die.

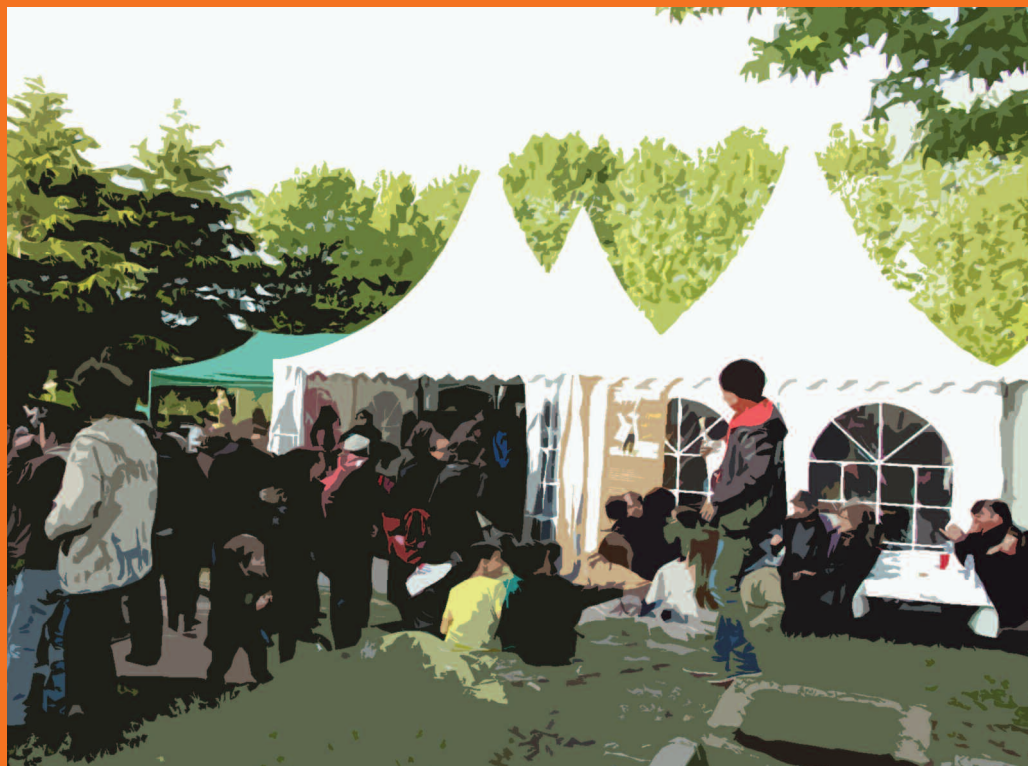
Le Festival le Mai du Théâtre vous invite à ...

... **Découvrir cette année !** Une exposition photographique qui retracera les nombreuses années des ateliers théâtre menés par le Théâtre des Chimères. L'équipe de Mendi-Zolan a donc lancé un appel auprès des personnes ayant participé à ces ateliers, aux proches et familles, afin qu'ils confient leurs photographies le temps de cette exposition. **Chapiteau de Gaztelu-Zahar.**

... **Retrouver !** Les photos du festival 2016. **Exposition de Guy Labadens.**
Chapiteau de Gaztelu-Zahar.

... **Danser !** Les danses basques avec **Mutxiko Elkartea, le dimanche 21 mai à 12h à Gaztelu-Zahar.**

... **Déguster !** À partir du **vendredi 19 mai**, rendez-vous au **chapiteau restauration** où les associations (Lanetik Egina, Begiradak, Les Petites Têtes dans les Nuages) vous proposeront leurs spécialités.





RENSEIGNEMENTS

Mendi-Zolan

Service Culturel
Quartier Sokoburu
Bd de la Mer - HENDAYE
Tél : 05 59 48 30 49
culture@hendaye.com
www.hendaye.com

Théâtre des Chimères

75, avenue du Maréchal Juin
BIARRITZ
Tél : 05 59 41 18 19

tchimeres@wanadoo.fr
www.theatre-des-chimeres.com

RÉSERVATIONS

Du 02 au 18 mai

Par courrier avant le 15 mai

Mendi-Zolan - Service Culturel

Du mardi au samedi
de 10 h 00 à 13 h 00 et de 15 h 00 à 19 h 00

Théâtre des Chimères

(chèques à l'ordre du Trésor Public)

Du 19 au 21 mai inclus :

Billetterie ouverte 45 mn avant le spectacle dans chaque lieu.

Chapiteau Gaztelu Zahar : Jokoz Kanpo - Borobil Teatroa

Ma vie de grenier - Carnage Productions

The King of the Kingdom - Cie Bruitquicourt

Entrée générale -----12,00 €

Tarif réduit* -----6,00 €

Enfants (de 4 à 12 ans)-----4,00 €

(* Ateliers théâtre d'Hendaye, étudiants, carte Privilège Saison Culturelle, GPVH, chômeurs, sur présentation de carte).

Mendi-Zolan : Ateliers du Théâtre des Chimères

Tarif unique : 4,00 € (à partir de 10 ans).

Mendi-Zolan ne disposant que de 160 places, nous vous conseillons de prendre vos billets à l'avance au Service Culturel.

**Tous les autres spectacles sont gratuits,
y compris ceux qui seraient rapatriés au dernier moment pour cause d'intempérie.**